

第三十四章 直前呪文

ワームテールがハリーに近づいた。
縄目が解かれる前になんとか自分の体を支えようと、ハリーは足を踏ん張った。
ワームテールはできたばかりの銀の手を上げ、ハリーの口を塞いでいた布を引っ取り出し、
ハリーを墓石に縛りつけていた縄目を、手の一振りで切り離れた。
ほんの一瞬の隙があった。その隙にハリーは逃げることを考えられたかもしれない。
しかし、草ぼうぼうの墓場に立ち上がったとき、ハリーの傷ついた足がぐらついた。
デス イーターの輪が、ハリーとヴォルデモートを囲んで小さくなり、
現われなかったデス イーターの空間も埋まってしまった。
ワームテールが輪の外に出て、セドリックの亡骸が横たわっているところまで行き、ハリーの杖を持って戻ってきた。
ワームテールは、ハリーの目を避けるようにして、
杖をハリーの手に乱暴に押しつけ、それから見物しているデス イーターの輪に戻った。
「ハリー ポッター、決闘のやり方は学んでいるな？」
闇の中で赤い目をギラギラさせながら、ヴォルデモートが低い声で言った。
その言葉で、ハリーは、二年前にほんの少し参加したホグワーツの決闘クラブのことを、まるで前世の出来事のように思い出した……
ハリーがそこで学んだのは、「エクスペリアムス、武器よ去れ」という武装解除の呪文だけだった……
それが何になるというのか？
たとえヴォルデモートから杖を奪ったとしても、デス イーターに取り囲まれて、少なくとも見ても三十対一の多勢に無勢だ。
こんな場面に対処できるようなものは、いっさい何も習っていない。
これこそムーディが常に警告していた場面なのだと、ハリーにはわかった……
防ぎようのない「アバダケダブラ」の呪文だ。

Chapter 34

Priori Incantatem

Wormtail approached Harry, who scrambled to find his feet, to support his own weight before the ropes were untied. Wormtail raised his new silver hand, pulled out the wad of material gagging Harry, and then, with one swipe, cut through the bonds tying Harry to the gravestone.

There was a split second, perhaps, when Harry might have considered running for it, but his injured leg shook under him as he stood on the overgrown grave, as the Death Eaters closed ranks, forming a tighter circle around him and Voldemort, so that the gaps where the missing Death Eaters should have stood were filled. Wormtail walked out of the circle to the place where Cedric's body lay and returned with Harry's wand, which he thrust roughly into Harry's hand without looking at him. Then Wormtail resumed his place in the circle of watching Death Eaters.

“You have been taught how to duel, Harry Potter?” said Voldemort softly, his red eyes glinting through the darkness.

At these words Harry remembered, as though from a former life, the dueling club at Hogwarts he had attended briefly two years ago. ... All he had learned there was the Disarming Spell, “*Expelliarmus*” ... and what use would it be to deprive Voldemort of his wand, even if he could, when he was surrounded by Death Eaters, outnumbered by at least thirty to one? He had never learned

それに、ヴォルデモートの言うとおりで。今度は、僕のために死んでくれる母さんはいない……僕は無防備だ……。

「ハリー、互いにお辞儀をするのだ」
ヴォルデモートは軽く腰を折ったが、蛇のような顔をまっすぐハリーに向けたままだった。

「さあ、儀式の詳細には従わねばならぬ……ダンブルドアはおまえに礼儀を守って欲しかろう……死にお辞儀するのだ、ハリー」
デス イーターたちはまた笑っていた。ヴォルデモートの唇のない口がほくそ笑んでいた。

ハリーはお辞儀をしなかった。
殺される前にヴォルデモートに弄ばれてなるものか……そんな楽しみを与えてやるものか……。

「お辞儀しろと言ったはずだ」
ヴォルデモートが杖を上げた。
すると、巨大な見えない手がハリーを容赦なく前に曲げているかのように、背骨が丸まるのを感じた。

デス イーターが一層大笑いした。

「よろしい」
ヴォルデモートがまた杖を上げながら、低い声で言った。ハリーの背を押していた力もなくなった。

「さあ、今度は、男らしく私のほうを向け……背筋を伸ばし、誇り高く、おまえの父親が死んだときのように……」

「さあ、決闘だ」
ヴォルデモートは杖を上げ、ハリーがなんら身を守る手段を取る間もなく、身動きすらできないうちに、またしても「傑の呪い」がハリーを襲った。

あまりに激しい、全身を消耗させる痛みに、ハリーはもはや自分がどこにいるのかもわからなかった……

白熱したナイフが全身の皮膚を一寸刻みにした。頭が激痛で爆発しそうだ。

ハリーはこれまでの生涯でこんな大声で叫んだことがないというほど、大きな悲鳴をあげていた。

そして、痛みが止まった。ハリーは地面を転がり、ヨロヨロと立ち上がった。

anything that could possibly fit him for this. He knew he was facing the thing against which Moody had always warned ... the un-blockable *Avada Kedavra* curse — and Voldemort was right — his mother was not here to die for him this time. ... He was quite unprotected. ...

“We bow to each other, Harry,” said Voldemort, bending a little, but keeping his snakelike face upturned to Harry. “Come, the niceties must be observed. ... Dumbledore would like you to show manners. ... Bow to death, Harry. ...”

The Death Eaters were laughing again. Voldemort’s lipless mouth was smiling. Harry did not bow. He was not going to let Voldemort play with him before killing him ... he was not going to give him that satisfaction. ...

“I said, *bow*,” Voldemort said, raising his wand — and Harry felt his spine curve as though a huge, invisible hand were bending him ruthlessly forward, and the Death Eaters laughed harder than ever.

“Very good,” said Voldemort softly, and as he raised his wand the pressure bearing down upon Harry lifted too. “And now you face me, like a man ... straight-backed and proud, the way your father died. ...

“And now — we duel.”

Voldemort raised his wand, and before Harry could do anything to defend himself, before he could even move, he had been hit again by the *Cruciatius* Curse. The pain was so intense, so all-consuming, that he no longer knew where he was. ... White-hot knives were piercing every inch of his skin, his head was

自分の手を切り落としたあのときのワームテールと同じように、ハリーはどうしようもなく体が震えていた。

見物しているデス イーターの輪に、ハリーはフラフラと横ざまに倒れ込んだが、デス イーターはハリーをヴォルデモートのほうへ押し戻した。

「ひと休みだ」

ヴォルデモートの切れ込みのような鼻の穴が、興奮で膨らんでいた。

「ほんのひと休みだ……ハリー、痛かったろう？ もう二度として欲しくないだろう？」

ハリーは答えなかった。僕はセドリックと同じように死ぬのだ。

情け容赦のない赤い目がそう語っていた……僕は死ぬんだ。

しかも、何もできずに……しかし、弄ばせはしない。

ヴォルデモートの言うなりになどなるものか……命乞いなどしない……。

「もう一度やって欲しいかどうか聞いているのだが？」

ヴォルデモートが静かに言った。

「答えるのだ！ インペリオ！ 服従せよ！」

そしてハリーは、生涯で三度目のあの状態を感じた。

すべての思考が停止し、頭が空っぽになるあの感覚だ……ああ、考えないのは、なんという至福。

フワフワと浮かび、夢を見ているようだ……。

「いやだ」と答えればいいのか……「いやだ」と言え……「いやだ」と言いさえすればいいのか……。

「僕は言わないぞ」

ハリーの頭の片隅で、強い声がした。

「答えるものか……」

「いやだ」と言えればいいのか……。

答えない。答えないぞ……。

「いやだ」と言えればいいのか……。

「僕は言わないぞ！」

言葉がハリーの口から飛び出し、墓場中に響き渡った。

そして冷水を浴びせられたかのように、突然夢見心地が消え去った。

surely going to burst with pain, he was screaming more loudly than he'd ever screamed in his life —

And then it stopped. Harry rolled over and scrambled to his feet; he was shaking as uncontrollably as Wormtail had done when his hand had been cut off; he staggered sideways into the wall of watching Death Eaters, and they pushed him away, back toward Voldemort.

“A little break,” said Voldemort, the slit-like nostrils dilating with excitement, “a little pause ... That hurt, didn't it, Harry? You don't want me to do that again, do you?”

Harry didn't answer. He was going to die like Cedric, those pitiless red eyes were telling him so ... he was going to die, and there was nothing he could do about it... but he wasn't going to play along. He wasn't going to obey Voldemort ... he wasn't going to beg. ...

“I asked you whether you want me to do that again,” said Voldemort softly. “Answer me! Imperio!”

And Harry felt, for the third time in his life, the sensation that his mind had been wiped of all thought. ... Ah, it was bliss, not to think, it was as though he were floating, dreaming ... *just answer no ... say no ... just answer no. ...*

I will not, said a stronger voice, in the back of his head, I won't answer. ...

Just answer no. ...

I won't do it, I won't say it. ...

Just answer no. ...

“I WON'T!”

同時に、体中に残っていた「礫の呪い」の痛みがどっと戻ってきた。

そして、自分がどこにいるのか、何が自分を待ち構えているのかも……。

「言わないだと？」

ヴォルデモートが静かに言った。デス イーターはもう笑ってはいなかった。

「『いやだ』と言わないのか？ ハリー、従順さは徳だと、死ぬ前に教える必要があるな…

…

もう一度痛い薬をやったらどうかな？」

ヴォルデモートが杖を上げた。しかし、今度はハリーも用意ができていた。

クィディッチで鍛えた反射神経で、ハリーは横っ飛びに地上に伏せた。

ヴォルデモートの父親の大理石の墓石の裏側に転がり込むと、

ハリーを捕らえ損ねた呪文が墓石をバリッと割る音が聞こえた。

「隠れんぼじゃないぞ、ハリー」

ヴォルデモートの冷たい猫撫で声がだんだん近づいてきた。デス イーターが笑っている。

「私から隠れられるものか。もう決闘は飽きたのか？ ハリー、いますぐ息の根を止めて欲しいのか？」

出てこい、ハリー……出てきて遊ぼうじゃないか……あっという間だ……痛みもないかもしれないぬ……

私にはわかるはずもないが……死んだことがないからな……」

ハリーは墓石の陰でうずくまり、最期が来たことを悟った。望みはない……助けは来ない。

ヴォルデモートがさらに近づく気配を感じながら、ハリーは唯一つのことを思いつめていた。

恐れをも、理性をも超えた一つのことを、子供の隠れんぼのようにここにうずくまったまま死ぬものか。

ヴォルデモートの足下に脆いて死ぬものか… …父さんのように、堂々と立ち上がって死ぬのだ。

たとえ防衛が不可能でも、僕は身を守るために戦って死ぬのだ……。

And these words burst from Harry's mouth; they echoed through the graveyard, and the dream state was lifted as suddenly as though cold water had been thrown over him — back rushed the aches that the Cruciatus Curse had left all over his body — back rushed the realization of where he was, and what he was facing. ...

“You won't?” said Voldemort quietly, and the Death Eaters were not laughing now. “You won't say no? Harry, obedience is a virtue I need to teach you before you die. ... Perhaps another little dose of pain?”

Voldemort raised his wand, but this time Harry was ready; with the reflexes born of his Quidditch training, he flung himself sideways onto the ground; he rolled behind the marble headstone of Voldemort's father, and he heard it crack as the curse missed him.

“We are not playing hide-and-seek, Harry,” said Voldemort's soft, cold voice, drawing nearer, as the Death Eaters laughed. “You cannot hide from me. Does this mean you are tired of our duel? Does this mean that you would prefer me to finish it now, Harry? Come out, Harry ... come out and play, then ... it will be quick ... it might even be painless ... I would not know ... I have never died. ...”

Harry crouched behind the headstone and knew the end had come. There was no hope ... no help to be had. And as he heard Voldemort draw nearer still, he knew one thing only, and it was beyond fear or reason: He was not going to die crouching here like a child playing hide-and-seek; he was not going to die kneeling at Voldemort's feet ... he was going to die upright like his father, and he was going to die

ヴォルデモートの、蛇のような顔が墓石のむこうから覗き込む前に、ハリーは立ち上がった……

杖をしっかりと握り締め、体の前にすっと構え、ハリーは墓石をくると回り込んで、ヴォルデモートと向き合った。

ヴォルデモートも用意ができていた。

ハリーが「エクスペリアームス！」と叫ぶと同時に、ヴォルデモートが「アバダケダブラ！」と叫んだ。

ヴォルデモートの杖から緑の閃光が走ったのと、ハリーの杖から赤い閃光が飛び出したのと、同時だった。

二つの閃光が空中でぶつかった。

そして、突然、ハリーの杖が、電流が貫いたかのように振動しはじめた。

ハリーの手は杖を振ったまま動かなかった。

いや、手を離したくても離せなかった。

そして、細い一筋の光が、もはや赤でもなく、緑でもなく、眩い濃い金色の糸のように、

二つの杖を結んだ！驚いてその光を目で追ったハリーは、その先にヴォルデモートの蒼白い長い指を見た。

同じように震え、振動している杖を握り締めたままだ。

そして、ハリーの予想もしていなかったことが起きた。足が地上を離れるのを感じたのだ。

杖同士が金色に輝く糸に結ばれたまま、ハリーとヴォルデモートの二人は、空中に浮き上がっていった。

二人はヴォルデモートの父親の墓石から離れて、滑るように飛び、墓前も何もない場所に着地した……。

デス イーターは口々に叫び、ヴォルデモートに指示を仰いでいた。

デス イーターがまた近づいてきて、ハリーとヴォルデモートの周りに輪を作り直した。そのすぐあとを蛇がスルスルと違ってきた。何人かのデス イーターが杖を取り出した。ハリーとヴォルデモートを繋いでいた金色の糸が裂けた。

杖同士を繋いだまま、光が一千本あまりに分かれ、ハリーとヴォルデモートの上に高々と

trying to defend himself, even if no defense was possible. ...

Before Voldemort could stick his snakelike face around the headstone, Harry stood up ... he gripped his wand tightly in his hand, thrust it out in front of him, and threw himself around the headstone, facing Voldemort.

Voldemort was ready. As Harry shouted, “*Expelliarmus!*” Voldemort cried, “*Avada Kedavra!*”

A jet of green light issued from Voldemort’s wand just as a jet of red light blasted from Harry’s — they met in midair — and suddenly Harry’s wand was vibrating as though an electric charge were surging through it; his hand seized up around it; he couldn’t have released it if he’d wanted to — and a narrow beam of light connected the two wands, neither red nor green, but bright, deep gold. Harry, following the beam with his astonished gaze, saw that Voldemort’s long white fingers too were gripping a wand that was shaking and vibrating.

And then — nothing could have prepared Harry for this — he felt his feet lift from the ground. He and Voldemort were both being raised into the air, their wands still connected by that thread of shimmering golden light. They glided away from the tombstone of Voldemort’s father and then came to rest on a patch of ground that was clear and free of graves. ... The Death Eaters were shouting; they were asking Voldemort for instructions; they were closing in, reforming the circle around Harry and Voldemort, the snake slithering at their heels, some of them drawing

弧を描き、二人の周りを縦横に交差し、やがて二人は、金色のドーム型の網、光の籠ですっぽり覆われた。

その外側をデス イーターがジャッカルのように取り巻いていたが、その叫び声は、いまは不思議に遠くに聞こえた……。

「手を出すな！」

ヴォルデモートがデス イーターに向かって叫んだ。

その赤い目が、いままさに起こっていることに驚愕してカッと見開かれ、二人の杖をいまだに繋いだままの光の糸を断ち切ろうともがいている。

ハリーはますます強く、両手で杖にしがみついた。

そして、金色の糸は切れることなく繋がっていた。

「命令するまで何もするな！」

ヴォルデモートがデス イーターに向かって叫んだ。

そのとき、この世のものとも思えない美しい調べがあたりを満たした……

その調べは、ハリーとヴォルデモートを包んで振動している、光が織りなす網の、一本一本の糸から聞こえてくる。

ハリーはそれが何の調べかわかっていた。これまで生涯で一度しか聞いたことはなかったが……不死鳥の歌だ……。

ハリーにとって、それは希望の調べだった……

これまでの生涯に聞いた中で、最も美しく、最もうれしい響きだった……

その歌が、ハリーの周囲にだけでなく、体の中に響くように感じられた……

ハリーにダンブルドアを思い出させる調べだった。

そして、その昔は、まるで友人がハリーの耳元に話しかけているようだった……。

『繋がりを切ってはいけない』

わかっています。ハリーはその調べに語りかけた。切ってはいけないことは……。

しかし、そう思ったとたん、切らないということが難しくなった。

their wands —

The golden thread connecting Harry and Voldemort splintered; though the wands remained connected, a thousand more beams arced high over Harry and Voldemort, crisscrossing all around them, until they were enclosed in a golden, dome-shaped web, a cage of light, beyond which the Death Eaters circled like jackals, their cries strangely muffled now. ...

“Do nothing!” Voldemort shrieked to the Death Eaters, and Harry saw his red eyes wide with astonishment at what was happening, saw him fighting to break the thread of light still connecting his wand with Harry’s; Harry held onto his wand more tightly, with both hands, and the golden thread remained unbroken. “Do nothing unless I command you!” Voldemort shouted to the Death Eaters.

And then an unearthly and beautiful sound filled the air. ... It was coming from every thread of the light-spun web vibrating around Harry and Voldemort. It was a sound Harry recognized, though he had heard it only once before in his life: phoenix song.

It was the sound of hope to Harry ... the most beautiful and welcome thing he had ever heard in his life. ... He felt as though the song were inside him instead of just around him. ... It was the sound he connected with Dumbledore, and it was almost as though a friend were speaking in his ear. ...

Don’t break the connection.

I know, Harry told the music, I know I mustn’t ... but no sooner had he thought it, than the thing became much harder to do. His

ハリーの杖がこれまでよりずっと激しく振動しはじめた……

そして、ハリーとヴォルデモートを繋ぐ光の糸も、いまや変化していた……

それは、まるで、いくつもの大きな光の玉が、二本の杖の間を滑って、往ったり来たりしているようだった。

光の玉がゆっくり、着実にハリーの杖のほうに滑ってくると、ハリーの手の中で杖が身震いするのが感じられた。

光線はいま、ヴォルデモートからハリーに向かって動いている。

そして、杖が怒りに震えている。ハリーはそんな気がした……。

一番近くの光の玉がハリーの杖先にさらに近づくと、指の下で、杖の柄が熱くなり、そのあまりの熱さに、火を噴いて燃えるのではないかと思った。

その玉が近づけば近づくほど、ハリーの杖は激しく震えた。

その玉に触れたら、杖はそれ以上耐えられないに違いないとハリーは思った。

ハリーの手の中で、杖はいまにも砕けそうだった。

ハリーはその玉をヴォルデモートのほうに押し返そうと、気力を最後の一滴まで振り絞った。

耳には不死鳥の歌をいっばいに響かせ、目は激しく、しっかり玉を凝視して……

すると、ゆっくりと、非常にゆっくりと、光の玉の列が震えて止まった。

そして、また同じようにゆっくりと、反対の方向へ動き出した……

今度はヴォルデモートの杖が異常に激しく震える番だった……

ヴォルデモートは驚き、そして恐怖の色さえ見せた……。

光の玉の一つがヴォルデモートの杖先からほんの数センチのところでヒクヒク震えていた。

ハリーは自分でもなぜそんなことをするのかわからず、それがどんな結果をもたらすのかも知らなかった……

しかし、ハリーはいま、これまでに一度もやったことがないくらい神経を集中し、

wand began to vibrate more powerfully than ever ... and now the beam between him and Voldemort changed too ... it was as though large beads of light were sliding up and down the thread connecting the wands — Harry felt his wand give a shudder under his hand as the light beads began to slide slowly and steadily his way. ... The direction of the beam's movement was now toward him, from Voldemort, and he felt his wand shudder angrily. ...

As the closest bead of light moved nearer to Harry's wand tip, the wood beneath his fingers grew so hot he feared it would burst into flame. The closer that bead moved, the harder Harry's wand vibrated; he was sure his wand would not survive contact with it; it felt as though it was about to shatter under his fingers —

He concentrated every last particle of his mind upon forcing the bead back toward Voldemort, his ears full of phoenix song, his eyes furious, fixed ... and slowly, very slowly, the beads quivered to a halt, and then, just as slowly, they began to move the other way ... and it was Voldemort's wand that was vibrating extra-hard now ... Voldemort who looked astonished, and almost fearful. ...

One of the beads of light was quivering, inches from the tip of Voldemort's wand. Harry didn't understand why he was doing it, didn't know what it might achieve ... but he now concentrated as he had never done in his life on forcing that bead of light right back into Voldemort's wand ... and slowly ... very slowly ... it moved along the golden thread ... it trembled for a moment... and then it connected. ...

その光の玉を、ヴォルデモートの杖に押し込もうとしていた……

そして、ゆっくりと……非常にゆっくりと……その玉は金の糸に沿って動いた……

一瞬、玉が震えた……そして、その玉が杖先に触れた……。

たちまち、ヴォルデモートの杖が、あたりに響き渡る苦痛の叫びをあげはじめた……

そしてヴォルデモートはぎょっとして、赤い目をカッと見開いた。

濃い煙のような手が杖先から飛び出し、消えた……

ヴォルデモートがワームテールに与えた手のゴースト……さらに苦痛の悲鳴……

そして、ずっと大きい何かがヴォルデモートの杖先から、花が開くように出てきた。

なにか灰色がかった大きなもの、濃い煙の塊のようなものだ……

それは頭部だった……次は胴体、腕……セドリックの上半身だ。

ハリーがショックで杖を取り落とすとしたら、きっとこのときだったろう。

しかし、ハリーは、金色の光の糸が繋がっているよう、本能的にしっかりと杖を握り締めていた。

ヴォルデモートの杖先から、セドリック デイゴリーの濃い灰色のゴーストが

（ほんとうにゴーストだったろうか？ あまりにしっかりした体だ）、

まるで狭いトンネルを無理やり抜け出してきたように、その全身を現わしたときも、ハリーは杖を離さなかった……

セドリックの影はその場に立ち、金色の光の糸を端から端まで眺め、口を開いた。

「ハリー、がんばれ」

その声は遠くから聞こえ、反響していた。

ハリーはヴォルデモートを見た……大きく見開いた赤い目はまだ驚愕していた……

ハリーと同じように、ヴォルデモートにもこれは予想外だったのだ……

そして、ハリーは、金色のドームの外側をウロウロしているデス イーターたちの恐れ戦く叫びを微かに聞いた……。

杖がまたしても苦痛の叫びをあげた……すると杖先から、また何かが現われた……

At once, Voldemort's wand began to emit echoing screams of pain ... then — Voldemort's red eyes widened with shock — a dense, smoky hand flew out of the tip of it and vanished ... the ghost of the hand he had made Wormtail ... more shouts of pain ... and then something much larger began to blossom from Voldemort's wand tip, a great, grayish something, that looked as though it were made of the solidest, densest smoke. ... It was a head ... now a chest and arms ... the torso of Cedric Diggory.

If ever Harry might have released his wand from shock, it would have been then, but instinct kept him clutching his wand tightly, so that the thread of golden light remained unbroken, even though the thick gray ghost of Cedric Diggory (*was* it a ghost? it looked so solid) emerged in its entirety from the end of Voldemort's wand, as though it were squeezing itself out of a very narrow tunnel ... and this shade of Cedric stood up, and looked up and down the golden thread of light, and spoke.

“Hold on, Harry,” it said.

Its voice was distant and echoing. Harry looked at Voldemort ... his wide red eyes were still shocked ... he had no more expected this than Harry had ... and, very dimly, Harry heard the frightened yells of the Death Eaters, prowling around the edges of the golden dome. ...

More screams of pain from the wand ... and then something else emerged from its tip ... the dense shadow of a second head, quickly followed by arms and torso ... an old man Harry had seen only in a dream was now

またしても濃い影のような頭部だった。
そのすぐあとに腕と胴体が続いた……ハリーが夢で見たあの年老いた男が、セドリックと同じように、杖先から自分を搾り出すようにして出てきた……

そのゴーストは、いやその影は、いやそのなんだかわからないものは、セドリックの隣に落ち、ステッキに寄りかかって、ちょっと驚いたように、ハリーとヴォルデモートを、金色の綱を、そして二本の結ばれた杖をジロジロ眺めた。

「そんじゃ、あいつはほんとの魔法使いだったのか？」

老人はヴォルデモートを見ながらそう言った。

「俺を殺しやがった。あいつが……やっつけろ、坊や……」

そのときすでに、もう一つの頭が現われていた……灰色の煙の像のような頭部は、今度は女性のものだ……杖が動かないようにしっかり押さえて、両腕をブルブル震わせながら、ハリーはその女性が地上に落ちるのを見ていた。

女性は他の影たちと同じように立ち上がり、目を見張った……。

バーサ ジョーキンズの影は、目の前の戦いを、目を丸くして眺めた。

「離すんじゃないよ。絶対！」

その声も、セドリックのと同じように、遠くから聞こえてくるように反響した。

「あいつにやられるんじゃないよ、ハリー、杖を離すんじゃないよ！」

バーサも、ほかの二つの影のような姿も、金色の綱の内側に沿って歩きはじめた。

デス イーターが外側を右往左往している……ヴォルデモートに殺された犠牲者たちは、二人の決闘者の周りを回りながら、囁いた。ハリーには激励の言葉を囁き、ハリーのところまでは届かない低い声で、ヴォルデモートを罵っていた。

そしてまた、別の頭がヴォルデモートの杖先から現われた……

一目見て、ハリーにはそれがだれなのかかわかった……

セドリックが杖から現われた瞬間からずっと

pushing himself out of the end of the wand just as Cedric had done ... and his ghost, or his shadow, or whatever it was, fell next to Cedric's, and surveyed Harry and Voldemort, and the golden web, and the connected wands, with mild surprise, leaning on his walking stick. ...

“He was a real wizard, then?” the old man said, his eyes on Voldemort. “Killed me, that one did. ... You fight him, boy. ...”

But already, yet another head was emerging ... and this head, gray as a smoky statue, was a woman's. ... Harry, both arms shaking now as he fought to keep his wand still, saw her drop to the ground and straighten up like the others, staring. ...

The shadow of Bertha Jorkins surveyed the battle before her with wide eyes.

“Don't let go, now!” she cried, and her voice echoed like Cedric's as though from very far away. “Don't let him get you, Harry — don't let go!”

She and the other two shadowy figures began to pace around the inner walls of the golden web, while the Death Eaters flitted around the outside of it ... and Voldemort's dead victims whispered as they circled the duelers, whispered words of encouragement to Harry, and hissed words Harry couldn't hear to Voldemort.

And now another head was emerging from the tip of Voldemort's wand ... and Harry knew when he saw it who it would be ... he knew, as though he had expected it from the moment when Cedric had appeared from the wand ... knew, because the woman was the

それを待っていたかのように、ハリーにはわかっていて……

この夜ハリーが、ほかのだれよりも強く心に思っていた女性なのだから……。

髪の毛の長い若い女性の煙のような影が、バーサと同じように地上に落ち、すっと立ってハリーを見つめた……

ハリーの腕はいまやどうにもならないほど激しく震えていたが、ハリーも母親のゴーストを見つめ返した。

「お父さんが来ますよ……」女性が静かに言った。

「お父さんのためにもがんばるのよ……大丈夫……がんばって……」

そして、父親がやってきた……最初は頭が、それから体が……背の高い、ハリーと同じくシャクシャな髪。

ジェームズ ポッターの煙のような姿が、ヴォルデモートの杖先から花開くように現われた。

その姿は地上に落ち、妻と同じようにすっと立った。

そしてハリーのほうに近づき、ハリーを見下ろして、

ほかの影と同じように遠くから響くような声で、静かに話しかけた。

殺戮の犠牲者に周りを徘徊され、恐怖で鉛色の顔をしたヴォルデモートに聞こえないよう、低い声だった……。

「繋がりが切れると、わたしたちはほんの少しの間しか留まっていられない……

それでもおまえのために時間を稼いであげよう……移動キーのところまで行きなさい。

それがおまえをホグワーツに連れ帰ってくれる……ハリー、わかったね？」

「はい」

手の中で滑り、抜け落ちそうになる杖を必死でつかみながら、ハリーは喘ぎ喘ぎ答えた。

「ハリー……」セドリックの影が囁いた。

「僕の体を連れて帰ってくれないか？ 僕の両親のところへ……」

「わかった」

ハリーは杖を離さないために、顔が歪むほど力を込めていた。

「さあ、やりなさい」父親の声が囁いた。

one he'd thought of more than any other tonight. ...

The smoky shadow of a young woman with long hair fell to the ground as Bertha had done, straightened up, and looked at him ... and Harry, his arms shaking madly now, looked back into the ghostly face of his mother.

“Your father’s coming ...” she said quietly. “Hold on for your father ... it will be all right ... hold on. ...”

And he came ... first his head, then his body ... tall and untidy-haired like Harry, the smoky, shadowy form of James Potter blossomed from the end of Voldemort’s wand, fell to the ground, and straightened like his wife. He walked close to Harry, looking down at him, and he spoke in the same distant, echoing voice as the others, but quietly, so that Voldemort, his face now livid with fear as his victims prowled around him, could not hear. ...

“When the connection is broken, we will linger for only moments ... but we will give you time ... you must get to the Portkey, it will return you to Hogwarts ... do you understand, Harry?”

“Yes,” Harry gasped, fighting now to keep a hold on his wand, which was slipping and sliding beneath his fingers.

“Harry ...” whispered the figure of Cedric, “take my body back, will you? Take my body back to my parents. ...”

“I will,” said Harry, his face screwed up with the effort of holding the wand.

“Do it now,” whispered his father’s voice, “be ready to run ... do it now. ...”

「走る準備をして……さあ、いまだ……」
「行くぞ！」

ハリーが叫んだ。どっちにせよ、もう一刻も杖をつかんでいることはできないと思った。ハリーは揮身の力で杖を上にはね上げた。すると金色の糸が切れた。光の籠が消え去り、不死鳥の歌がふつりとやんだ。しかし、ヴォルデモートの犠牲者の影は消えていなかった。

ハリーの姿をヴォルデモートの目から隠すように、ヴォルデモートに迫っていった。

ハリーは走った。こんなに走ったことはないと思えるほど走った。

途中で呆気にとられているデス イーターを二人跳ね飛ばした。

墓石で身をかわいながら、ジグザグと走った。

デス イーターの呪いが追いかけてくるのを感じながら、呪いが墓石に当たる音を聞きながら走った。

呪いと墓石をかわしながら、ハリーはセドリックの亡骸に向かって飛ぶように走った。

脚の痛みももはや感じない。やらなければならないことに、全身全霊を傾けて走った。

「やつを『失神』させろ！」ヴォルデモートの叫びが聞こえた。

セドリックまであと三メートル。ハリーは赤い閃光を避けて大理石の天使の像の陰に飛び込んだ。

呪文が像に当たり、天使の片翼の先が粉々になった。

杖を一層固く握り締め、ハリーは天使の陰から飛び出した。

「インペディメンタ！妨害せよ！」

杖を肩に担ぎ、追いかけてくるデス イーターに、当てずっぽうに枝先を向けながら、ハリーが叫んだ。

喚き声がかぐもったので、少なくとも一人は阻止できたと思ったが、振り返って確かめている暇はない。

ハリーは優勝杯を飛び越え、後ろでいよいよ盛んに杖が炸裂するのを聞きながら、身を伏せた。

倒れ込むと同時に、ますます多くの閃光が頭上を飛び越していった。

“NOW!” Harry yelled; he didn’t think he could have held on for another moment anyway — he pulled his wand upward with an almighty wrench, and the golden thread broke; the cage of light vanished, the phoenix song died — but the shadowy figures of Voldemort’s victims did not disappear — they were closing in upon Voldemort, shielding Harry from his gaze —

And Harry ran as he had never run in his life, knocking two stunned Death Eaters aside as he passed; he zigzagged behind headstones, feeling their curses following him, hearing them hit the headstones — he was dodging curses and graves, pelting toward Cedric’s body, no longer aware of the pain in his leg, his whole being concentrated on what he had to do —

“*Stun him!*” he heard Voldemort scream.

Ten feet from Cedric, Harry dived behind a marble angel to avoid the jets of red light and saw the tip of its wing shatter as the spells hit it. Gripping his wand more tightly, he dashed out from behind the angel —

“*Impedimenta!*” he bellowed, pointing his wand wildly over his shoulder at the Death Eaters running at him.

From a muffled yell, he thought he had stopped at least one of them, but there was no time to stop and look; he jumped over the cup and dived as he heard more wand blasts behind him; more jets of light flew over his head as he fell, stretching out his hand to grab Cedric’s arm —

“Stand aside! I will kill him! He is mine!” shrieked Voldemort.

ハリーはセドリックの腕をつかもうと手を伸ばした。

「どけ！私が殺してやる！やつは私のものだ！」

ヴォルデモートが甲高く叫んだ。

ハリーの手がセドリックの手首をつかんだ。ハリーとヴォルデモートとの間には墓石一つしかない。

しかし、セドリックは重すぎて、運べない。

優勝杯に手が届かない。

暗闇の中で、ヴォルデモートの真っ赤な目がメラメラと燃えた。

ハリーに向けて杖を構え、口がニヤリとめくれ上がるのを、ハリーは見た。

「アクシオ！来い！」

ハリーは優勝杯に杖を向けて叫んだ。

優勝杯がスッと浮き上がり、ハリーに向かって飛んできた。ハリーは、その取っ手をつかんだ。

ヴォルデモートの怒りの叫びが聞こえたと同時に、ハリーは臍の裏側がグイと引っ張られるのを感じた。

移動キーが作動したのだ。風と色の渦の中を、移動キーはぐんぐんハリーを連れ去った。

セドリックも一緒に……二人は、帰っていく……。

Harry's hand had closed on Cedric's wrist; one tombstone stood between him and Voldemort, but Cedric was too heavy to carry, and the cup was out of reach —

Voldemort's red eyes flamed in the darkness. Harry saw his mouth curl into a smile, saw him raise his wand.

“*Accio!*” Harry yelled, pointing his wand at the Triwizard Cup.

It flew into the air and soared toward him. Harry caught it by the handle —

He heard Voldemort's scream of fury at the same moment that he felt the jerk behind his navel that meant the Portkey had worked — it was speeding him away in a whirl of wind and color, and Cedric along with him. ... They were going back.